

# 加菲猫

GARFIELD

欢乐  
精选  
英汉对照

[美] 吉姆·戴维斯◎著  
树人等◎译

## 加菲的动物朋友

Jim Davis

史上**最欢乐、最幽默**、  
最会享受生活的肥猫成长记。  
笑点频出，爆笑不断，  
挑战你的笑神经。



北京出版集团公司  
北京少年儿童出版社



# 加菲猫

GARFIELD

欢乐  
精选  
英汉对照

[美] 吉姆·戴维斯◎著  
树人 等◎译

## 加菲的动物朋友



北京出版集团公司  
北京少年儿童出版社

著作权合同登记号

图字:01-2010-2175

© 2011 PAWS INCORPORATED. ALL RIGHTS RESERVED.

"GARFIELD" and the GARFIELD Characters are trademarks of Paws, Incorporated.

© 2011 中文版专有权属北京出版集团公司, 未经书面许可, 不得翻印或以任何形式和方法使用本书中的任何内容或图片。

### 图书在版编目(CIP)数据

加菲猫欢乐精选. 加菲的动物朋友: 英汉对照 /  
[美] 戴维斯著; 树人等译. — 北京: 北京少年儿童出版社, 2013. 6

ISBN 978-7-5301-3456-6

I. ①加… II. ①戴… ②树… III. ①漫画—连环画  
—作品—美国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 068721 号

### 加菲猫欢乐精选 加菲的动物朋友

英汉对照

JIAFEIMAO HUANLE JINGXUAN JIAFEI DE DONGWU PENGYOU

[美] 吉姆·戴维斯 著 树人等 译

\*

北京出版集团公司 出版  
北京少年儿童出版社  
(北京北三环中路6号)  
邮政编码: 100120

网 址: [www.bph.com.cn](http://www.bph.com.cn)  
北京出版集团公司总发行  
新华书店经销  
北京尚唐印刷包装有限公司印刷

\*

787 毫米×1092 毫米 32 开本 4 印张 30 千字  
2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5301-3456-6

定价: 13.80 元

质量监督电话: 010-58572393



# 加菲猫神秘档案

生日：1978年6月19日

出生地：妈妈柔娜的厨房

籍贯：美国印第安纳州首府明尼阿波利斯郊区的“PAWS（爪子）工作室”

出生体重：5磅6盎司

现在重量：称不出来（因为永远大于体重秤的最大限度）

主要特征：球状身材，外带14根指头，6根胡须和1个粉红色的鼻子

小名：斗篷复仇者，橘色大胡子，海盗

心腹：玩具熊布奇（永远不会跟他抢食物）

最喜欢的人：自己

最好的朋友：镜子

最喜欢的运动：睡觉

最喜欢的食物：千层面

最讨厌的日子：星期一

最难以忍受的：饥饿

最大的消遣：捉弄欧迪

业余爱好：攻击邮差

最大的爱好：吃和睡

女朋友：阿丽娜

最讨厌的猫：尼莫

最喜欢的狗：热狗

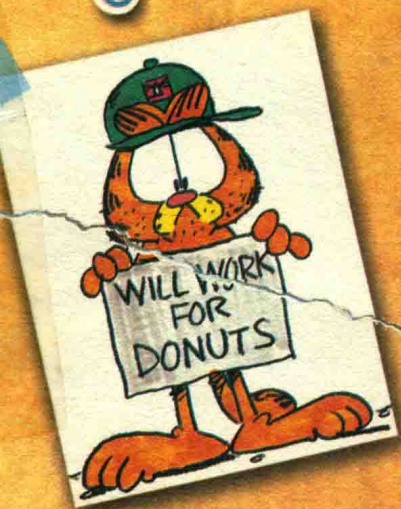




# 被拒的样稿



T恤设计



海报草稿







VINTAGE  
**GARFIELD**  
1978



CLASSIC  
**80s**  
GARFIELD



**90s**  
GARFIELD



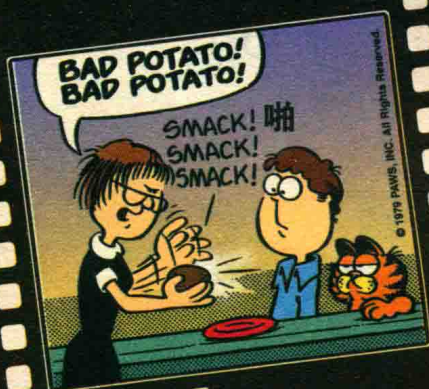
**00s**  
GARFIELD



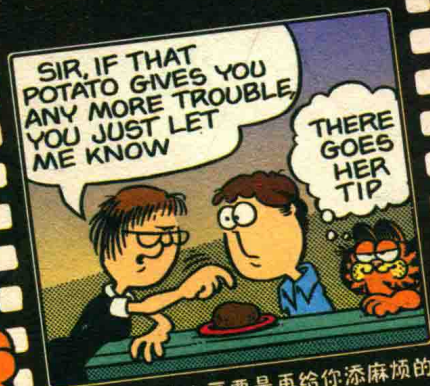
## 作者精选



服务员，这是个坏土豆。



坏土豆！坏土豆！



先生，这个土豆要是再给你添麻烦的话，就告诉我。  
糟了，她的小费肯定没了。

A friend saw a flight attendant actually do this to a passenger who was complaining about everything.

一个朋友见到过有位空姐就是这样应对喋喋不休的乘客的。





Garfield loves Christmas. We've used this sentiment in the Christmas TV special, too. Guess when it comes to the holidays, Garfield and I are both just a couple of old softies.

加菲喜欢圣诞节。我们怀着这种心情制作圣诞特别节目。每当假期来临，我和加菲都变得多愁善感。



圣诞节的精神……



不是给予，也不是获得……



而是爱！圣诞快乐！





看，加菲，这是一头狮子！  
我曾叔公就是一头狮子。



威武的丛林之王！  
对，他非常了不起。



无敌的猎手……  
直到后来有一天，他吃了一只生病的猴子。

There's just something funny about the phrase "sick monkey." One of my favorite punch lines of all time.

这里最搞笑的就是“生病的猴子”这几个字。这是我最喜欢的一句话了。

# GarField



Spiders are curious insects to see. Their webs are really neat.



But how do they weave them elaborately, when all they have is feet?



A seeing eye dog.





# Garfield



- Sorry you have to leave so soon, Nermal.  
- But, I wasn't...



Gimme that!



I fail to see what's so cute about yarn.



I'm not afraid of him wearing out his welcome. I don't want him to break in a new one.



Or kittens, for that matter.

# Garfield



I'm going to take a dip in here, so beat it, bird, before I break your beak.



I have a mouth with a death wish.



I am absolutely not getting out of bed today.



Hey, Garfield, there's a spider on your blanket.



I keep forgetting we live in a generation without absolutes.





# Garfield



嘿，尼莫。  
你好可爱哟！

Why, hello, Nermal. Aren't you cute!



好吧，同情的  
游戏有两个人  
才玩得起来。

©1984 PAWS, INC. All Rights Reserved.

Well, two can play the sympathy game.



我也需要  
关怀。

Bonk  
砰

I want some attention, too.



咻吧 Crash

© 1984 PAWS, INC. All Rights Reserved.



哎哟，可怜  
的小东西。

Aw, poor little guy.



那是我最好的  
一个盘子。

这是我最好  
的一个  
脑袋。

- That was one of my best plates.  
- That was one of my best heads.

# Garfield



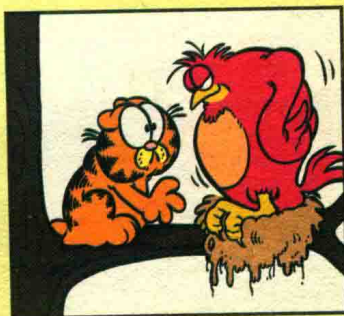
I'll teach him to be a spider!



Hello, lunch.



He won't have the guts to do that again.



Better safe than sorry.



Those bird's nests are deceptively large.





# GarField



Odie! Don't chase cars! You could get clobbered!



Clobbered?



Hey, Odie! Here comes a buick that said unkind things about your mother!

家里有只老鼠, 你打算怎么办?



There's a mouse in the house. What are you going to do about it?



Lighten up, Jon. How much can one little mouse eat.



- Can we talk?  
- Ngh!

# GarField



- Uh-oh!
- Look, fellas, a cat chew-toy.



And he pants like a dog.



- Arf! Arf!
- Wait a minute. He barks like a dog.



- Cool it, guys! Here comes the dog-catcher!
- Bark! Bark!



- Purr.
- Meyow.
- There's no justice.





# GarField



请见谅，猫先生，我们想要一些奶酪。

Excuse us, Mr cat. We desire cheese.



好吧！好吧！

All right! All right!



我们不吃奶酪就睡不着。

We can't sleep without our cheese.



拿去！没别的事的话，我要睡了。

Here, if there's nothing else, I'd like to get some sleep.



我们睡不着，你也甭想睡。

And if we can't sleep, you won't sleep.



你不至于连餐具都不提供吧？

我可要发火了。

- You wouldn't happen to have any tiny little forks would you?  
- Here's where I turn vicious.